

DAVID JOSEPH SOARES

Nationalité : Canadienne

PARCOURS PROFESSIONNEL

Janvier 2013 – jusqu’à ce jour

Traducteur autonome, Montréal (Québec)

- Services de traduction et de révision technique, surtout auprès des entreprises œuvrant dans le domaine des énergies renouvelables (firmes de génie-conseil, promoteurs, centres de recherche, etc.), situées au Canada et aux États-Unis. Clientèle : DNV GL, TechnoCentre éolien, EDF EN Canada, RES Canada, Golder Associés, WPred, Éocycle Technologies, etc.

Décembre 2010 – janvier 2013; mars 2005 – août 2008

GL Garrad Hassan Canada, Inc. (anciennement **Hélimax Énergie inc.**), Montréal

Réviseur technique, responsabilités :

- Contrôle de qualité (révision technique et linguistique, formatage, etc.) de l’ensemble des rapports de langues anglaise et française et ce, en conformité avec des normes de présentation strictes;
- Traduction des documents internes et de rapports du français vers l’anglais, et vice versa;
- Mise au point rigoureuse des gabarits de rapport, de même que la mise à jour périodique des CV et du matériel marketing;
- Contribution à la préparation et à la révision des présentations PowerPoint dans le cadre des conférences et des consultations publiques;
- Installation des mâts de mesure tubulaires et en treillis, y compris la pose et l’orientation des instruments météorologiques, la programmation du système d’acquisition de données et du système de communication (iPack), ainsi que la préparation d’un rapport détaillant la mise en service des équipements (2006-2008);
- Réalisation de recherche cadastrale afin de déterminer la tenure foncière dans des zones visées pour le développement éolien (2005-2006);
- Contribution à la rédaction des études d’impact sur l’environnement des projets éoliens (description technique du projet, composantes socio-économiques, analyse des contraintes).

Juin 2009 – novembre 2010

Travail autonome, Lviv (Ukraine) et Montréal (Québec)

- Services de révision technique et de traduction, fournis auprès de plusieurs firmes de génie-conseil spécialisées dans le domaine des énergies renouvelables, situés au Canada, aux États-Unis et en Allemagne.

Juillet 2009 – mai 2010

Alliance Française, Lviv (Ukraine)

Enseignant de langue française (à temps partiel), responsabilités :

- Préparation et animation des cours de conversation et de grammaire auprès des adultes ayant des niveaux allant de faux-débutant à intermédiaire avancé.

Décembre 2008 – mai 2009

Germanischer Lloyd GmbH, GL Renewables Consulting & Engineering, Hambourg (Allemagne)

Réviseur technique, responsabilités et réalisations :

- Contrôle de qualité (révision technique et linguistique, formatage, etc.) de l'ensemble des rapports de langue anglaise;
- Mise à jour et amélioration importante d'une brochure marketing existante et rédaction de nouvelles fiches descriptives; dans les deux cas il s'agissait de rédiger des descriptions des services offerts et ce, en veillant à adapter la technicité des textes selon la clientèle visée (institutions financières ou promoteurs);
- Traduction de plusieurs rapports techniques de l'allemand vers l'anglais ou vers le français;
- Organisation de la formation technique de 5 jours « Basics Wind Engineering 2009 » pour environ 40 participants en provenance de 8 pays. Responsabilités : appui des participants, coordination des cours préalables (premiers soins, travail en hauteur, etc.), logistique, etc.

FORMATION

| | |
|-----------|--|
| 2011-2012 | 12 crédits sur 30 complétés dans le cadre d'un D.É.S.S. en Environnement et Développement durable, avec spécialisation en Gestion de la biodiversité, Université de Montréal (abandonné) |
| 2002-2003 | D.É.S.S. en traduction (anglais-français), Université de Montréal |
| 2000-2001 | Certificat: langue ukrainienne, Université nationale de Lviv (Lviv, Ukraine) |
| 1995-1999 | Baccalauréat en langue et culture françaises, sous-spécialité en linguistique, Pennsylvania State University (State College, États-Unis) |
| 1997-1998 | Échange dans le cadre des études de premier cycle, Université Paul-Valéry (Montpellier, France) |

FORMATION CONTINUE

| | |
|------|---|
| 2009 | « Basics Wind Engineering », formation interne offerte par Germanischer Lloyd; 4 jours de cours suivis par une inspection d'éolienne (nacelle et pales) |
| 2009 | Travail et sauvetage en hauteur (formation de 1 jour sur un mât de mesure en treillis) |
| 2009 | Certificat en premiers soins |

PROFIL LINGUISTIQUE

| | Parlée | Lue | Écrite | |
|-----------|---------------|------------|---------------|---|
| Anglais | A | A | A | A- Connaissance professionnelle : Capable de travailler de façon indépendante dans la langue, y compris la préparation de rapports et de documents écrits. Capable de mener et/ou de participer activement à des réunions dans la langue. |
| Français | A | A | A | |
| Ukrainien | A/B | A/B | A/B | B- Connaissance pratique : Capable de suivre des discussions relatives au travail et d'y participer, même si la maîtrise de la grammaire et de la syntaxe peut être incertaine. Capable d'utiliser le téléphone, de lire et de comprendre les documents relatifs au travail, ainsi que de rédiger la correspondance de base. |
| Espagnol | B | A/B | B | |
| Allemand | B/C | B | B/C | C- Connaissance sommaire : Capable de comprendre des discussions et des textes écrits simples. |
| Russe | B/C | B | B/C | |

PROJETS DIVERS

Baguage d'oiseaux :

- Bagueur adjoint à l'Observatoire d'oiseaux de Tadoussac (Québec); 300+ heures passées à un poste de baguage ciblant les passereaux et les nyctales en migration. Responsabilités : démaillage, baguage, prises de mesures biométriques, détermination d'âge et de sexe, inscription de données. 200 oiseaux bagués représentant 29 espèces. Automne 2010, 2012, 2013, 2014.

Observation électorale :

- Bénévole en tant qu'observateur international lors des premier et deuxième tours du scrutin présidentiel ukrainien. Mission coordonnée par la Fondation Canada Ukraine. Province de Kirovohrad (Ukraine); janvier, février 2010.

Recherches culturelles :

- Séjour de 10 mois dans l'ouest de l'Ukraine (juin 2000 – avril 2001), organisé de façon autonome, dans le but d'effectuer des recherches généalogiques et d'approfondir la connaissance d'une langue ancestrale. Aux Archives historiques centrales d'État, à Lviv, découverte de nombreux registres de naissances, de mariages et de décès. Il s'agissait de documents de langue latine datant des 18^e - 20^e siècles.

DISTINCTIONS ET BOURSES

Sept. 2008 Bourse octroyée par le Goethe-Institut de Berlin pour un programme intensif d'allemand durant 4 semaines; valeur globale de 2500 €

RÉFÉRENCES

- Francis Pelletier, Consultant indépendant en énergie éolienne et doctorant, École de technologie supérieure; 514.575.4449; francis.pelletier.1@gmail.com
- Joseph Watchi, Directeur technique, Fiera Axium Infrastructure : 514.755.8676; joe_watchi@hotmail.com